

Protokol k záznamu úkolů do překladového semináře v KČC v JS 2012_ Strašidylka

Text: Strašidylka, autor: Egon Bondy. Zakázka: překlad literárního textu jako literárního textu.

1. úkol:

Přečtěte si text a promyslete si, v jakém médiu bude Váš překlad publikován; napište také charakteristiku média.

Úkol 2.:

Napište, kdo bude potenciálním příjemcem Vašeho překladu, pro koho překládáte.

Zjistěte, co ví přijímající kultura o autorovi, o undergroundu, o ČSSR, stručně to zapište.

Napište informační text k překladu pro příjemce překladu v cílovém jazyce. Potom k němu česky napište, co je ve Vašem komentáři pro cílovou kulturu nejdůležitější informace.

Vyhledejte stylově příznakové výrazy v textu Strašidylka, vypište je a k nim zformulujte české výrazy neutrální.

K vybraným příznakovým výrazům vytvořte po jedné české větě.

Pojmenujte místa, který budou pro Vás v textu Strašidylka překladatelským problémem, budou překladatelsky náročná., a napište proč.

Navrhňte pro jednotlivé problémová místa různé překladatelské strategie, které by pro překlad do Vaší kultury a jazyka byly možné.

Napište, jaké místní názvy v cílovém jazyce jste v kurzu vymyslela/-li.

Napište, proč jste si vybírala/-li konkrétní strategie a jiné nikoli. – Potom sem napište první verze překladu daných míst:

- a) 26. až 31. strašidylka + místní názvy;
- b) Malá Strana a Staré Město.

Napište, která slova z (párového) clusteru ve svém jazyce můžete použít pro překlad sedmnáctých strašidylek a proč, čím jsou příznačná v cílovém jazyce.

Napište sem první, druhou a definitivní verzi překladu. Vysvětlete, k jakým změnám průběžně docházelo a proč.

Zamyslete se nad tím, zda váš definitivní překlad může být publikován s Vaším komentářem ve zvoleném médiu (viz úkol 1.) a napište, proč je to možné (ev. proč ne).

V čem je Váš překlad dobrý? Proč má být publikován?

K hodnocení práce v semináři napište vždy, která cvičení Vám byla nápomocná a proč, v čem.

Zamyslete se nad tím, co je pro Vás nyní při překládání důležité a proč.

Změnilo se něco ve Vaší práci? Co, proč, z čeho máte radost?

Co se ještě musíte a chcete naučit v oblasti překládání?

(Konec protokolu. Všechny protokoly v elektronické podobě pošlete lektorovi se svým jménem na adresu fiser@phil.muni.cz.)